

SANTIAGO ESTEBAN RADÍO

**EL VOCABULARIO BÁSICO
CASTELLANO-GALLEGO
EN LA ENSEÑANZA EN GALICIA**

Una aproximación sociolingüística

G.E.

ÍNDICE

CAPÍTULO 1	
LÉXICO Y VOCABULARIO.....	9
1.1. Definiciones.....	9
1.2. Vocabulario activo y vocabulario pasivo	11
1.3. Vocabulario frecuente	11
1.4. Vocabulario disponible	12
1.5. Vocabulario usual.....	12
1.6. Vocabulario específico.....	13
1.7. El vocabulario y los medios socioculturales.....	13
1.7.1. Las fases del aprendizaje.....	14
1.7.2. La influencia del medio	15
1.8. Los niveles de lengua.	16
CAPÍTULO 2	
LA METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA DEL VOCABULARIO	21
2.1. El contexto.....	21
2.2. El sistema.....	21
2.3. El vocabulario: materia de aprendizaje.....	22
2.4. El vocabulario en el contexto del área lingüística.....	23
2.5. Estructura del vocabulario	24
2.5.1. La palabra y su campo asociativo	25
2.5.2. Los campos semánticos.....	25
2.6. Contenidos de una didáctica del vocabulario	26
2.6.1. Sinonimia.....	26
2.6.2. Polisemia	27
2.6.3. Homonimia.....	28
2.6.4. Antonimia.....	28
CAPÍTULO 3	
SOCIOLINGÜÍSTICA DEL BILINGÜISMO.....	30
3.1. El bilingüismo: definición.....	30
3.2. Tipos de bilingüismo.....	31
3.2.1. Bilingüismo equilibrado y no equilibrado.....	31
3.2.2. Bilingüismo coordinado y mezclado.	32
3.2.3. Bilingüismo “aditivo” y “substractivo”.....	33
3.3. Delimitaciones conceptuales: bilingüismo y diglosia	34

3.4. El bilingüismo como fenómeno social. La diglosia	38
3.4.1. La diglosia según Ferguson.....	38
3.5. Ampliaciones del concepto de diglosia (Fishman).....	39

CAPÍTULO 4

PSICOLINGÜÍSTICA DEL BILINGÜISMO	42
4.1. Práctica bilingüe y desarrollo verbal.....	42
4.2. Estudios evolutivos	43
4.3. Estudios comparativos	44
4.4. Bilingüismo escolar.....	46
4.5. Interdependencia de las lenguas.....	47
4.5.1. Hipótesis de la independencia semántica	48
4.5.2. Hipótesis de la interdependencia semántica	50
4.6. Implicaciones cognitivas.....	52
4.7. Bilingüismo e inteligencia	52
4.8. Bilingüismo y creatividad	54
4.9. Práctica bilingüe y conciencia lingüística.....	56
4.10. Bilingüismo y estabilidad emocional	57
4.11. Práctica bilingüe y rendimiento académico.....	58

CAPÍTULO 5

LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN GALICIA	60
5.1. Delimitaciones legales de la situación del gallego	60
5.2. Una aproximación descriptiva a la situación lingüística en contextos de uso de dos lenguas.....	66
5.3. Una aproximación descriptiva a la situación lingüística de Galicia	69
5.4. Comportamiento lingüístico en los escolares gallegos.....	71
5.5. Mapa Sociolingüístico de Galicia	77
5.5.1. Lengua inicial	78
5.5.2. Competencia lingüística.....	81
5.5.3. Ámbitos de adquisición del gallego.....	83
5.5.4. Lengua habitual	85
5.5.5. Usos lingüísticos	88
5.5.6. Usos lingüísticos en el ámbito escolar.....	90
5.6. Especialización funcional de las lenguas.....	95
5.7. Covariantes del uso de las lenguas.....	97
5.8. Principales grupos sociolingüísticos en Galicia	98

CAPÍTULO 6

PRUEBAS DE VOCABULARIO APLICADAS AL ALUMNADO

DE 2º Y 5º CURSOS DE PRIMARIA Y 8º CURSO DE EGB.....	102
6.1. Introducción.....	102
6.2. Objetivos.....	104
6.3. Metodología.....	105
6.3.1. Descripción y valoración de las pruebas de 2º y 5º cursos de Primaria. 106	
6.3.2. Descripción y valoración de las pruebas de 8º Curso de EGB.....	110
6.4. Sujetos	113

CAPÍTULO 7

RESULTADOS DE LA APLICACIÓN DE LAS PRUEBAS DE VOCABULARIO A LOS ALUMNOS DE 2º Y 5º CURSOS DE PRIMARIA Y 8º CURSO DE EGB

.....	115
7.1. Explicación de las tablas de resultados para 2º y 5º cursos de Primaria.....	115
7.1.1. Puntuación ponderada (Tabla 6.2).....	115
7.1.2. Puntuación bruta (Tabla 6.2).....	116
7.2. Resultados de la aplicación de las pruebas en 2º Curso de Primaria.....	117
7.2.1. Resultados en lengua castellana.....	117
7.2.2. Resultados de lengua gallega.....	121
7.2.3. Comparación de los resultados de lengua castellana y lengua gallega..	125
7.3. Resultados de la aplicación de las pruebas en 5º Curso de Primaria.....	131
7.3.1. Resultados en lengua castellana en 5º Curso de Primaria.....	131
7.3.2. Resultados de lengua gallega de 5º curso de Primaria.....	135
7.3.3. Comparación de los resultados de lengua castellana y lengua gallega .	139
7.4. Explicación de las tablas de resultados para 8º Curso de EGB.....	145
7.5. Resultados de la aplicación de las pruebas en 8º curso de EGB.....	145
7.5.1. Resultados de 8º Curso de EGB en lengua castellana.....	145
7.5.2. Resultados de 8º Curso de EGB en lengua gallega.....	147
7.5.3. Resultados comparados gallego-castellano de 8º Curso de EGB.....	149

CAPÍTULO 8

CONCLUSIONES DE LAS PRUEBAS DE VOCABULARIO DE LOS

ALUMNOS DE 2º Y 5º CURSOS DE PRIMARIA Y 8º CURSO DE EGB.....	157
8.1. Conclusiones generales.....	157
8.2. Conclusiones de 2º Curso de Primaria.....	161
8.3. Conclusiones para 5º Curso de Primaria.....	169
8.4. Conclusiones para 8º Curso del Ciclo Superior de la EGB.....	174
8.5. Conclusiones específicas.....	177

BIBLIOGRAFÍA.....	175
-------------------	-----

ANEXOS.....	188
-------------	-----

1. Fichas para 2º Curso de Primaria en lengua castellana.....	189
2. Fichas para 2º Curso de Primaria en lengua gallega.....	207
3. Fichas para 5º Curso de Primaria en lengua castellana.....	225
4. Fichas para 5º Curso de Primaria en lengua gallega.....	243

5. Fichas para 8º Curso de EGB en lengua castellana 261

6. Fichas para 8º Curso de EGB en lengua gallega 279

CAPÍTULO 1

LÉXICO Y VOCABULARIO

1.1. Definiciones

Creemos que es indispensable, para la claridad del análisis, empezar por una distinción de orden terminológico referente a las nociones de *léxico* y de *vocabulario*:

- *El léxico* es el conjunto de todas las palabras que, en un momento dado, están a disposición del locutor. Son las palabras que él puede, oportunamente, emplear y comprender; constituyen su *léxico individual*. Cuando hablamos de *léxico* nos referimos siempre a un concepto individual, porque está formado por las palabras o vocablos que un individuo puede utilizar en su comprensión y expresión. El léxico, en su sentido más general, designa el conjunto de palabras por medio de las cuales se comunican entre sí los miembros de una comunidad. El léxico es una noción teórica que hace referencia a la lengua.

Evidentemente, es incontestable que un número indeterminado de palabras quedan excluidas de ese léxico. Todas las palabras que el locutor aun no encontró en el uso cotidiano de su lenguaje. Lógicamente existe otro número indeterminado de vocablos o palabras que el individuo no ha podido aprender y que constituyen el *léxico general* o *léxico global*. En una época históricamente determinada, toda la sociedad dispone de una suma considerable de palabras, de la que se puede establecer teóricamente el inventario y que constituyen el *léxico general* o *léxico global*; cada léxico individual no es sino una parte estructurada de ese léxico.

Pottier (1976) define al léxico como “conjunto de los signos de una lengua que pone en funcionamiento la gramática (sintaxis/morfología) de una lengua. El léxico se define con más precisión, bien como conjunto de los morfemas de una lengua (*lexicon* de Bloomfield), bien como el conjunto de las palabras de una lengua”.

Coseriu (1977) opina que las unidades léxicas son unidades de dos caras (expresión y contenido), y por lo tanto, sus relaciones admiten, en principio, tres estructuraciones diferentes: a) de la expresión solamente; b) de la expresión y del contenido a la vez; c) del contenido solamente.

El par *léxico-vocabulario* deriva precisamente de las oposiciones lengua/habla (terminología de SAUSSURE) o lengua/discurso (terminología de G. GUILLAUME); se dice *léxico* respecto a *lengua* y *vocabulario* al *discurso*. El léxico está constituido por unidades virtuales: los *lexemas*. Cuando los *lexemas* se actualizan en el discurso, se convierten en *vocablos*. El conjunto de los *vocablos* es el *vocabulario*. El vocabulario está necesariamente unido a un texto, escrito o hablado, corto o extenso, homogéneo o compuesto, en tanto el léxico, trascendiendo al texto esta ligado a uno o varios locutores. El vocabulario de un texto presupone la existencia de un léxico, del cual no es sino una muestra, un subconjunto. (Galissou, 1970).

- *El vocabulario* es el conjunto de las palabras efectivamente empleadas por el locutor en un acto de habla preciso. El vocabulario es la actualización en el tiempo de cierto número de palabras pertenecientes al léxico individual del locutor. Así, es posible enumerar e inventariar las palabras diferentes que un alumno empleó en un ejercicio de redacción o de expresión oral, lo que aporta una cierta imagen de riqueza del vocabulario del alumno en aquel momento, pero no puede dar sino una muestra de su léxico. Lyons (1977, p. 558) afirma que la historia del vocabulario de una lengua no puede estudiarse independientemente de la historia social, económica y cultural del pueblo que habla dicha lengua.

- Vocabulario y léxico se encuentran en relación de inclusión. El vocabulario es siempre una parte, de dimensiones variables conforme las sollicitaciones del momento, del léxico individual, que, a su vez, forma parte del léxico global.

Debemos tener en cuenta que el enriquecimiento y selección del léxico y del vocabulario en nuestros alumnos no está bajo control absoluto del profesor, según la opinión de Pastora Herrero (1990). De esta situación deducimos una doble consecuencia: el maestro no percibe nunca la totalidad del léxico de su alumno; el alumno no utiliza nunca, en el acto de habla, la totalidad de su léxico. Pero es preciso establecer que la riqueza (cuantitativa y cualitativa) del vocabulario es función de la riqueza del léxico. De ahí un problema, ¿cómo enriquecer el léxico? ¿Cómo realizar selecciones en ese léxico?. Esto abre esencialmente dos caminos al maestro:

- Aportar al alumno un número de palabras tan diversificadas cuanto sea posible, exigir de él un empleo sensato de todas las palabras adquiridas.
- Hacer que el léxico aumente y el vocabulario se precise.

1.2. Vocabulario activo y vocabulario pasivo

Hablamos de *vocabulario activo* y *vocabulario pasivo* y hacemos referencia a la oposición que puede establecerse entre “conocimientos activos” que son los utilizados espontáneamente a través de una expresión lingüística, y “conocimientos pasivos” que son los que somos capaces de comprender e interpretar cuando nos son presentados.

Estos conceptos plantean para Galisson cuestiones que el propio autor considera no resueltas “¿puede ser interpretado en términos de ‘pasivo’ y ‘activo’ el desequilibrio entre comprensión y expresión que se registra y acepta a medida que progresa la enseñanza? ¿Es pasiva la comprensión?. Dicho de otra manera: ¿puede considerarse el conocimiento pasivo como una fase, un paso obligado hacia el conocimiento activo, o como una fase que se basta a si misma? ¿Puede admitirse que, a partir de un cierto nivel, los conocimientos pasivos predominan en la enseñanza, incluso si se sabe que a la larga el público tendrá más necesidad de comprender que de expresarse? Por cómoda que parezca, la distinción entre conocimientos activos y pasivos no es tan clara ni rigurosa. Es, incluso, peligrosa su adopción por parte de la didáctica” (Galisson, 1976, p. 17).

Por la misma razón, se suele caer en el error de asimilar vocabulario activo a vocabulario frecuente y vocabulario pasivo a vocabulario disponible. El vocabulario disponible es igualmente activo al igual que el frecuente, puesto que puede ser movilizado inmediatamente por el locutor.

1.3. Vocabulario frecuente

El concepto estadístico “frecuencia” indica el número de veces que se repite un fenómeno. Aplicado en lingüística “frecuencia” es el número de casos o apariciones de un mismo hecho, unidad lingüística, vocablo... en un discurso oral o escrito determinado. Galisson (1976) dice: “La noción de frecuencia está directamente unida a las nociones de utilidad, rentabilidad e, incluso, a la disponibilidad (una palabra es frecuente en cuanto es rápidamente activada y espontáneamente movilizable - por lo tanto disponible- en el momento en que se siente su necesidad) que son generalmente consideradas como fundamentales al elegir los elementos a enseñar” (Galisson, 1976, p. 242).

López Morales (1984) dice que en el plano lingüístico, los recuentos de vocabulario hechos a partir de frecuencias tendrían la condición de indicar el vocabulario común de una lengua, y éste jerarquizado por grupos de mayor o menor presencia en la lengua.

Para el español disponemos, entre otros, de los siguientes diccionarios de frecuencia:

- ALAMEDA, J.R. y CUETOS, F. (1995): *Diccionario de frecuencias de las unidades lingüísticas del castellano*, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- BUCHANAN, M.A. (1941): *A Graded Spanish Word Book*, Toronto 3ª ed.
- CASANOVA RODRÍGUEZ, Mª A. y RIVERA GONZÁLEZ, M. (1989): *Vocabulario básico en la E.G.B.*, Madrid, MEC y Espasa-Calpe (3 vol.).
- DÍAZ CASTAÑÓN, C. (1977): *Vocabulario básico del español y sus aplicaciones a la enseñanza*, Oviedo.
- GARCÍA HOZ, V. (1976): *El vocabulario general de orientación científica y sus estratos*. Madrid.
- ____ (1953): *Vocabulario usual, vocabulario común y vocabulario fundamental*. Madrid.
- JUILLAND, C.R. y RODRÍGUEZ, E.C. (1964): *Frequency Dictionary of Spanish Words*, La Haya-París.
- JUSTICIA JUSTICIA, F. (1995): *El desarrollo del vocabulario: diccionario de frecuencias*, Granada, Universidad de Granada.
- MÁRQUEZ VILLEGAS, L. (1975): *Vocabulario del español hablado*, Madrid.
- RODRÍGUEZ BOU, I. (1952): *Recuento del vocabulario español*, Puerto Rico.

1.4. Vocabulario disponible

La disponibilidad está relacionada con el concepto de movilidad inmediata. Por esta razón se entiende que vocabulario disponible el que un locutor puede utilizar inmediatamente, de acuerdo con sus necesidades de producción lingüística.

El vocabulario disponible comprende palabras frecuentes y palabras familiares. Hay más variación entre un individuo y otro, entre el vocabulario disponible, pero no frecuente, y el vocabulario frecuente.

López Morales (1984) define el vocabulario disponible como el caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada. Para este vocabulario, disponible pero no frecuente, se preparan unas pruebas asociativas en torno a unos estímulos bautizados como "centros de interés".

1.5. Vocabulario usual

El término uso, en lingüística, se refiere a la lengua que efectivamente es practicada por la mayoría de los usuarios de un grupo lingüístico determinado. Podemos decir, también, que es lo que normalmente se habla o como normalmente se habla en ese grupo lingüístico. En principio, no se advierte una oposición entre uso y norma, sin que ello quiera decir que el uso no quebrante la norma si fuese necesario.